

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.01.4.Основы рендерирования

на 360 часа(ов), 10 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2020)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель дисциплины – формирование у студентов навыков и умений устной обработки (сжатия) специальных текстов, с сохранением значимой для понимания информации, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию.

Задачи изучения дисциплины:

- ~ формирование у студентов навыков применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов;
- ~ формирование у студентов навыков создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников;
- овладение основами аннотирования и реферирования на русском языке китайскоязычных печатных и аудиовизуальных материалов в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения;
- расширение знаний о лингво-страноведческих реалиях и о различных аспектах социокультурной среды в современном Китае.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к Блоку дисциплин Вариативной части, охватывая 7, 8 семестры. Дисциплина базируется на компетенциях, полученных при изучении дисциплин Политология, Региональная политика региона специализации, История страны региона специализации, дисциплин языкового характера. Содержание дисциплины направлено на совершенствование практической профессионально-ориентированной подготовки студентов по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для прохождения преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы), 360 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	7 семестр	8 семестр	
Общая трудоемкость			360
Аудиторные занятия, в т.ч.	85	36	121
лекционные (ЛК)	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	85	36	121
лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	131	72	203

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК - 3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде.	Знать: Знать формы социального взаимодействия Уметь: Уметь демонстрировать способность работать в команде Владеть: Владеть способностью занимать активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
	УК-3.2. Способен занимать активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения.	Знать: Уметь: Владеть:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	Знать: Знать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). Уметь: Уметь свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). Владеть: Владеть системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).
--	---	---

ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности)	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организует и устанавливает контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. ОПК-1.3. Использует основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. ОПК-1.4. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.	Знать: Знать современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). Уметь: Уметь организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации. Владеть: Владеть основными стратегиями, тактическими приемами и техникой аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. Владеть переговорными технологиями и правилами дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.
---	---	---

ПК-2. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	ПК-2.1. Осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. ПК- 2.2. Адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков. ПК-2.3. Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).	Знать: Знать приемы двустороннего последовательного устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра. Уметь: Уметь адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков. Владеть: Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).
--	--	---

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1	Перевод и рендерирование	Рендерирование и его принципы. Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	51	0	17	0	34
	2	Формирование нового текста при рендерировании	Приемы формирования нового текста при рендерировании	51	0	17	0	34
	3	Приемы рендерирования	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания.	171	0	70	0	101
Итого				273	0	104	0	169

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Перевод и рендерирование	Рендерирование и его принципы. Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	17
	2	Формирование нового текста при рендерировании	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	17

	3	Приемы рендерирования	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания.	70
--	---	-----------------------	--	----

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1	Перевод и рендерирование	Рендерирование и его принципы. Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	34
	2	Формирование нового текста при рендерировании	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	34
	3	Приемы рендерирования	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания.	101

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

5.1.2. Издания из ЭБС

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

5.2.2. Издания из ЭБС

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Лапко Александр Васильевич. Непараметрические системы обработки информации и принятия решений : учеб. пособие / Лапко Александр Васильевич, Лапко Василий Александрович. - Красноярск : СГАУ, 2014. - 382 с. - ISBN 978-5-86433-619-9 : 257-00.

3. Назаров Станислав Викторович. Компьютерные технологии обработки информации : учеб. пособие / Назаров Станислав Викторович, Першиков Владимир Иванович, Тафинцев Владимир Александрович и др. ; под ред. С.В. Назарова. - Москва : Финансы и статистика, 1995. - 248 с. : ил. - ISBN 5-279-01167-3 : 7650-00.

4. Методы моделирования и обработка информации / отв. ред. К.А. Багриновский, Е.Л. Берлянд. - Москва : Наука, 1976. - 226 с. - 0-82.

5. Половнев Николай Матвеевич. Системы автоматизированной обработки учетной информации / Половнев Николай Матвеевич, Якимов Александр Михайлович. - Москва : Финансы и статистика, 1994. - 192 с. : ил. - ISBN 5-279-01065-0 : 4505-00.

5.1.2 Издания из ЭБС

5.2. Дополнительная литература

5.2.1 Печатные издания

Вознесенский Александр Сергеевич. Средства передачи и обработки измерительной информации : учеб. пособие / Вознесенский Александр Сергеевич. - М : МГГУ, 1999. - 267 с. - ISBN 5-7418-0109-9 : 501-80.

2. Харуто Александр Витальевич. Компьютерная обработка текстов и иллюстраций. Работа с Windows и Интернет : практ. руководство / Харуто Александр Витальевич. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-397-01345-1 : 189-00.

3. Всеволодова Алла Валерьевна. Компьютерная обработка лингвистических данных : учеб. пособие / Всеволодова Алла Валерьевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Флинта, 2007 : Наука. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0098-3. - ISBN 978-5-02-034597-3 : 78-65.

5.2.2 Издания из ЭБС

5.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Использование мультимедийных средств при проведении практических занятий. Использование студентами ПК с доступом к Интернет-ресурсам при подготовке к практическим занятиям и при самостоятельной работе.

1) <http://www.umao.ru/home.html> уголок Мао

2) <http://www.lingvochina.ru/> китайская грамота

3) http://magazeta.com/category/chinese_language/ газета

4) <http://www.languages-study.com/chinese-links.html>

5) <http://www.chineseland.ru/lessons.php>

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Методические рекомендации для написания эссе

Эссе от французского «essai», англ. «essay», «assay» - попытка, проба, очерк; от латинского «exagium» - взвешивание.

Эссе студента – вид самостоятельной письменной работы на определенную тему. Тема предлагается кафедрой или по согласованию с преподавателем может быть предложена и студентом.

Цель эссе формирование навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать:

- изложение сути поставленной проблемы;
- самостоятельно проведенный анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины;
- выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Формы эссе: анализ статистических данных по изучаемой проблеме; анализ материалов из средств массовой информации; подбор и анализ примеров, иллюстрирующих проблему и др.

Объем письменной работы в форме эссе обычно не превышает 2-5 страниц текста. При оформлении работы обязательно ссылки на использованные источники информации.

Методические рекомендации по составлению аннотаций

Аннотация – краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов. Объем аннотации – 500 знаков. Аннотация подразумевает сжатие или компрессию текста.

Приемы компрессии текста оригинала:

- синтез и перефразирование (обобщение информации);
- опущение деталей, не влияющих на общий смысл текста;
- сокращение менее значимой тезисной части.

Алгоритм составления аннотации

Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.

Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

Читая текст, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.

Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.

Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.

Разработчик/группа разработчиков: Абрамова Наталья Андреевна, профессор

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2020 г. № 1)**

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

«____»_____20____г.